

## **Abstrakt**

Diplomová práce *Problematika překladu reálií a specifických jazykových jevů v románu Oleksije Čupy Pohádky z mého protiletického krytu* se zaměřuje na analýzu překladatelských problémů a reálií Donbasu v románu současného ukrajinského spisovatele Oleksije Čupy. Toto dílo je specifické svým mapováním mentálního obrazu současného Donbasu a velkým množstvím reálií, slangových i hovorových výrazů a suržyku. V první části se práce věnuje přehledu vývoje obrazu Donbasu v ukrajinské literatuře, zejména na příkladu několika současných autorů, druhá část se zaměřuje na výběr překladatelských teorií, teoretickými a praktickými postupy pro překlad jazykových jevů, vyskytujících se ve zkoumaném díle. Představeny jsou také praktické ukázky z textu díla s možnými překladatelskými řešeními. Cílem práce je zjistit funkčnost teoretických překladatelských postupů při překladu konkrétního literárního díla.

### **Klíčová slova:**

Oleksij Čupa, *Kazky moho bomboschovyšča (Pohádky z mého protiletického krytu)*, současná ukrajinská literatura, literatura Donbasu, překlad, reálie